

MOMAX

超過二十年研發設計 · 科技創新團隊 | 各大企業訂製商務禮品首選



www.momax.net info@momax.net 2402 3186
f momaxhk @momax_hk MOMAX Hong Kong



客戶廣告

CMA

Monthly Bulletin

9月號 September Issue 2020

香港工業再展翅 · 締造輝煌新一頁

揚帆出海 逍遙自在

Free and relaxing sail on the sea



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong



主席：蔡少森 常務會董
委員：吳國安 副會長
李慧芬 常務會董
顏明潤 常務會董
尹德輝 常務會董
胡詠琚 常務會董
孔憲榮 會董

大綱 Index

- P.1-3 揚帆出海 逍遙自在
Free and relaxing sail on the sea
- P. 4 以稅務優惠促進再工業化
Promoting re-industrialization using tax incentives
- P. 6-7 「再工業化」創新出路
以智能製造再創香港工業輝煌
Shining Hong Kong Industry at Global Stage with Reindustrialisation by Smart Manufacturing
- P. 7 本會活動速遞
CMA Focus
- P. 8 城大開展數碼傳輸新世代
一秒下載 1,000 部電影
CityU reveals the new era of data transmission - downloading 1,000 high-definition movies in less than a second
- P.10-11 善用 3D 打印
提昇製造業效率及創意
Make good use of 3D Printing, Enhance manufacturing industry's efficiency and creativity
- P. 12 CMA Testing 推出嶄新品牌形象
CMA Testing Launches New Brand Identity
- P. 13 CMA 良倉
CMA e-warehouse
- P. 14-15 請支持香港導盲犬協會培訓工作
We need your support in Seeing Eye Dogs training in Hong Kong
- P. 16 會員工商批發告示專欄
Notice for Members' Business Wholesale
新會員介紹
Introduction of New Members
- P. 17 在粵港商精讀
東莞新規！租戶污染環境，業主也要擔責
CMA Makers Quick Notes of GD Province
New rules in Dongguan! Landlords shall undertake responsibilities for environmental pollution caused by their tenants
- P. 18 廠商會會員尊享優惠
CMA Members' offers

受新冠病毒疫情影響，學生停課多月提早放暑假，不少企業採取在家工作，政府更推出一系列如限聚令等的防疫政策以控制疫情。有見疫情於近日稍為緩和，不少人都會到人流稀少的郊外行山或遊玩減壓。人們想減壓，除了郊遊，揚帆出海亦是一個好選擇。

帆船即利用風力前進的船，是一種沒有季節限制，技巧為主、體力為輔，集競技、娛樂、探險於一身的戶外水上運動，運動員需要利用風力控制帆船行駛及以人手操控前進方向。帆船經常傾斜或會突然傾斜，對初學者來說，若未能習慣在傾斜船身中活動，記住時常用手抓牢身旁的舷索、艙頂杆、或任何各種船上固定的裝置，有助站穩；而走動時，身體應稍微彎腰，保持重心降低。

帆船起源甚早，古代埃及的尼羅河水上航行用具已出現了帆船的蹤影。從 18 世紀開始，英國及歐洲的王公貴族競相以帆船來誇耀自我的富有及地位，帶動了帆船運動的逐漸蓬勃。1900 年法國巴黎舉辦的第二屆夏季奧運中，帆船運動開始被列為正式比賽項目至今。

帆船分三種大細，分別為小艇 (Dinghy)，適合一至兩人駕駛、中型帆船 (Keelboat)，適合三至十人駕駛、帆船 (Sail-yacht)，可乘載多達十數人、作遠洋駕駛。常見的帆船類型則有：

1. 雷射型帆船 (Laser)

是奧運標準比賽船型之一。它只有單帆，船身造型流線，船底剖面呈圓弧狀，特點是速度高和轉向靈活。



2. 滑浪風帆 (Windsurfing)

滑浪風帆屬帆船項目之一。這種船型結合了帆船和滑浪的特點，通常採用 2 至 5 米長的帆板，由單一塊帆推動。帆的大小一般由 3 至 12 平方米不等，由一支桅杆與橫桿所支撐。



3. 樂觀型帆船 (Optimist)

適合 8-15 歲青少年操作，此船型為單人操作的帆船，因船身輕盈，船帆面積較小，航行時穩定且易操作。



4. 霍比式帆船 (Hobie cat)

雙船身結構，底部面積較大、水阻力較小。此船型設計以休閒目的為導向，特點是輕巧穩定、易操作、速度快。此船型有多種尺寸，乘員數從 4 人到 10 人以上不等。



5. 重型帆船 (Keel boat)

一般指具有壓艙龍骨物的帆船，性能上分為兩大類：競賽類及休閒類。其形狀長度都不一樣，可依休閒或競賽來設計及規劃，內部除操控索具外，多了一些如廚房、廁所、艙鋪等空間。



帆船看似是富人玩意，其實接觸門檻不高，例如香港雙體船會推出的 2 天帆船入門課程學費只需約 \$4000，而康文署的風帆訓練課程學費更只需數十元至數百元不等，比起考車牌更便宜。此外，香港亦有很多專業的帆船學校會提供帆船體驗課程，帆船體驗中基本 6 小時的課程已經可以學懂帆船知識，並可親身嘗試操作。

揚帆出海要玩得開心又安心，必須做足安全準備。在衣着方面，穿着舒適的衣物、救生背心、防滑的水手鞋及戴上手套以助在拉繩索時保護雙手，還要帶備太陽帽和太陽眼鏡等防曬物品。在安全設備方面，救生圈必須安置在船上容易使用的位置。遠航時帶上求救信號浮標。另需備急救藥包、水泵、水桶、滅火器、錨具與錨繩索、海圖、防水電筒、火焰信號彈、輔助引擎、航行燈、通信器材、望遠鏡等等。

如欲進一步了解帆船運動及訓練課程，可參閱香港帆船運動總會網站：www.sailing.org.hk 及香港雙體船會 http://www.cata.hk/tc/tc_courses/t_programs.htm。

* 文章中有部份內容取材於互聯網





COVID-19 brought early summer holidays to students as school had closed for months. On the other hand, many companies arrange their employees to work at home besides a series of measures to control the outbreak such as Prohibition on Group Gathering from the government. With less cases recorded recently, many people go hiking in the less frequented countryside to relax their minds. Sailing is also a great alternative to hiking.

Sailboat is a boat propelled by the wind. It is an activity of all seasons and a water sport of skill and energy which integrates skills, recreation and adventure. The sailor controls the boat movements with aid of wind and its direction manually. A sailboat is prone to lopsidedness and this may happen suddenly, so a beginner must hold fast to the clew or guardrail or any fixture on the boat to maintain a steady footing and bend the waist slightly when moving around so as to lower the centre of gravity.

Sailboat's long history traces back to ancient Egypt where it was one of the watercrafts that sailed the Nile. From the 18th century onwards, the British and European royal families and nobles flaunted their wealth and social statuses with a sailboat, turning sailboat race into a popular sport. In the 2nd Summer Olympics held in Paris of France in 1900, sailboat was first officially listed as one of the events and remains so until today.

Sailboat comes in three sizes, namely dinghy for 1 to 2 sailors, keelboat for 3 to 10 sailors and sail-yacht which takes more than 10 sailors for ocean-going voyage. The most commonly seen sailboats include:

1. Laser

It is one of the standard boat types for Olympic Games. It has one main sail, streamlined hull and bottom with an arc cross-section. It boasts high speed and changes direction swiftly.

2. Windsurfing

It integrates the characteristics of sail boat and surfing. The centerboard is 2 to 5 meters long propelled by a single sail supported by the mast and outhaul measuring from 3 to 12 sq. meters.

3. Optimist

The one-man boat is suitable for teenagers aged 8 to 15. With light weight and small sail area, it sails steadily and is easy to operate.

4. Hobie cat

The double-hulled design and relatively large bottom makes it less water resistant. The user-friendly boat is specially designed for recreation. Light in weight, it sails fast but steadily. A hobie cat comes in several sizes accommodating 4 to more than 10 sailors.

5. Keel boat

It is a sailboat with a ballasted keel. There are two of them by function: for contest and for recreation. It comes in different shapes and lengths and can be tailor-made for specific recreation and contest. Besides sailing rigs, it also provides space for kitchen, toilet and compartment.

A sailboat may seem to be a rich man's toy but actually the threshold is low. The Hong Kong Catamaran Club offers 2-day sailboat course for beginners for approximately \$4,000. The sailing training of the Leisure and Cultural Services Department only costs several ten to several hundred dollars, much cheaper than getting a driving licence. Besides, various sailboat experience courses are available from professional sailing schools in Hong Kong, basically one can learn the basic sailing skills from a 6-hour course even with hands-on operation of a sail boat.

Good safety preparation is essential for a happy and safe sail. Besides comfortable clothes, aid vest and slip-proof sailor shoes, putting on a pair of gloves protects your hands when pulling the rigs. Don't forget to protect yourself from the sun with sunglasses and hat. Safety equipment like the lifebuoy should be placed at handy places on the boat. For ocean-going voyage, take along first-aid kit, pump, bucket, fire extinguisher, anchor and cable, sea map, water-proof torch, hand flare, auxiliary engine, navigation light, communication devices and binoculars.



For more information about sailing and training courses, please refer to the website of the Hong Kong Sailing Association: www.sailing.org.hk and the Hong Kong Catamaran Association: http://www.cata.hk/tc/tc_courses/t_programs.htm

*Some of the content in the article is based on the Internet

以稅務優惠促進再工業化

Promoting re-industrialization using tax incentives

再工業化是全球發展趨勢。多個已發展經濟體在「工業 4.0」概念下均積極利用先進科技，各自以本身方式改革當地產業。香港最先在 2016 年施政報告提出再工業化的措施，目標是以新科技復興傳統工業，以及發展新興工業。然而，有關的工作進展卻強差人意。最近，當局加大力度推出更多支援措施。雖然有關措施或需要一些時間方能見到成效，但我認為政府應擔當更積極角色，領導這方面的發展，而非純粹作為促進者，並應研究推行更多稅務措施，以提供誘因推動再工業化活動。

與香港不同，日本和美國兩個經濟體對再工業化的概念有清晰發展方向。日本定下進取的方案，提出互聯工業的構想，透過「社會 5.0」的總綱概念連繫人類、產業、機器和科技。在互聯工業框架下，當地指定發展 5 個優先範疇，並致力加強公司與產業之間的資料分享，以利便發展自動化科技。與此同時，當地推展「酷日本戰略」和設立基金，協助業界向全球推廣日本產品。

有別於日本，美國主要集中於復興其製造業。當地重視推展「全政府」參與推動的策略、業界和學術界緊密協作及員工培訓。例如，美國成立多個製造業創新研究中心，促進業界和學術界合作解決與工業相關的問題，並使基本研究與生產之間更緊密結合。這方面的合作平台令中小企業可使用成本昂貴的設備，從而提升發明能力。此外，美國亦成立一個就業基金，協助建立社區學院和商界的新夥伴合作關係，在高增長及高需求產業培訓約 200 萬名員工。

另一方面，兩地均有改革稅制，以提供更多稅務優惠。兩地均主力鼓勵研發和資本投資。與香港不同，兩地透過稅收抵免的方式提供研發稅務優惠，而稅收抵免的多少將視乎研發開支與之前的變化，以及其業務收入/銷售額。此外，相對於香港，兩地均積極促進協作研究，就相關開支給予較高稅收抵免比率及/或涵蓋較大範圍的服務提供者。再者，日本中小企業一般享有的稅收抵免比率較大型企業為高，因為考慮到前者進行研發創新的條件較遜。至於鼓勵資本投資方面，美國訂有政策，容許企業即時將資本開支扣稅，範圍不僅涵蓋製造業資產，亦包括非住宅物業的改善工程。美國和日本的稅制和稅率雖不能與香港直接比較，但兩地的稅務優惠設計、重點與範圍，對香港或有若干參考價值。

Re-industrialization is a global trend. Many developed economies are leveraging on the advanced technologies under Industry 4.0 to reform their industries in their own way. Hong Kong first released the initiative in the 2016 Policy Address, with an aspiration to revitalize traditional industries using new technologies and develop emerging industries. However, the



progress is considered far from satisfactory. Recently, it has strengthened the efforts to provide more support measures. Although it will likely take time to see the effect, in my views, the Government should play a more active role to lead the development instead of just being a facilitator, and should explore more tax measures to incentivize re-industrialization activities.

Contrary to Hong Kong, Japan and the US have a clear development direction under the re-industrialization regime. Japan has set an ambitious inspiration by introducing the idea of Connected Industries to connect people, industries, machines and technologies under the overarching Society 5.0 concept. Under the framework of Connected Industries, there are five fields identified for development and much work has been put on strengthening data sharing across companies and industries to facilitate automation. At the same time, it has implemented the Cool Japan Strategy and set up a fund to assist the trade in promoting Japanese products to the world.

Different from Japan, the US's main focus is to revitalize its manufacturing industries. It has placed importance on whole-of-government effort, close collaboration with industry and academia, and workforce training. For instance, it has established the manufacturing innovation institutes to allow industry and academia to cooperate to solve industry-relevant problems and bridge the gap between basic research and production. Its collaborative platform has enabled SMEs to access expensive equipment for experimentation and thereby raising their ability on inventions. In addition, they have also created a career fund to forge new partnerships between community colleges and businesses to train about two million workers in high-growth and high-demand industries.

On the other hand, both places have reformed their tax system by providing greater incentives. They are mainly concerned with encouraging R&D and capital investment. Different from Hong Kong, R&D tax incentives in both places are provided by means of tax credit, with its level hinging on changes in R&D expenditures with reference to the previous period as well as their business income/sale receipts. Furthermore, both places are keen to promote collaborative research, by offering a higher tax credit rate for related expenditures, and/or featuring a wider scope of service providers compared with Hong Kong. Moreover, in Japan, SMEs are generally offered a better tax credit rate than large companies, considering that the former are less able to perform R&D innovation. On encouraging capital investment, the US has in place a policy to allow immediate writing off of capital expenditures, which cover not only manufacturing assets but improvement in non-residential properties. Though

the tax structure and tax rates in both places are not directly comparable to Hong Kong, their tax incentive design, focus and scope might still offer some reference to Hong Kong.



文稿提供：

立法會『工業界「第二」』
議員吳永嘉先生，BBS，太平紳士

Article provided by:

The Hon **Ng Wing Ka, Jimmy**, BBS, JP
Legislative Council Member (Industrial-Second), HKSAR

Zip®

HydroBoil®



澳洲捷寶牌飲水機

For Smarter Kitchens!

The world leader in boiling water

Australian
Made



有效**過濾鉛**及
其他有害物質

清潔純淨 飲出健康



方便美觀
省卻儲存水瓶的煩惱

HydroTap®

查詢熱線 | (852) 2330 6678

只須手指一按
沸點滾水源源供應

金融界及醫院護理中心
廣泛採用

總代理 | 恒達熱水系統

www.berlin1967.com

「再工業化」創新出路 以智能製造再創香港工業輝煌

Shining Hong Kong Industry at Global Stage with Reindustrialisation by Smart Manufacturing



製造業的蓬勃發展直接推動了香港上個世紀60年代的經濟起飛。雖然目前香港的製造業大部分已經外延，但憑藉香港卓越的國際級環境配套，香港特區政府近年實施多項政策，支持發展科創產業及應用工業 4.0 和企業 4.0，鼓勵在港發展高附加值製造，促進本地「再工業化」發展，以智能製造再創香港工業輝煌。

香港品牌成「再工業化」契機

現在的消費者不但追求個人化產品，對客戶體驗的要求也越來越高，積極參與產品的設計與製造，並要求更短的交易期，促使製造業需要運用各種創新科技，例如物聯網(IoT)、機械人、人工智能、通訊技術、人機協作等，建立靈活創新的智能生產模式，以滿足款多量少的訂單需求，而這正是工業 4.0 和企業 4.0 的關鍵概念。

香港工業累積了逾半世紀的製造知識和技術經驗，有能力朝著製造業技術創新方向，在工業 4.0 和企業 4.0 的基礎上邁向「再工業化」，打造更多家喻戶曉、享譽國際的香港品牌。

以口罩為例，在2019冠狀病毒病(COVID-19)疫情下，人人配戴口罩變成了世界新常態，本地消費者對香港製造的口罩更趨之若鶩。由此可見，香港品牌不只是符合國際標準的優質信心保證，更彰顯了香港的工業能力，成為香港未來經濟發展實現「再工業化」的契機。

全方位「再工業化」服務

生產力局銳意透過先進製造技術，結合近年協助本地公司推動智能生產及智能企業服務的知識和經驗，提供從生產配套規劃、產品測試至人才培訓的全方位「再工業化」服務，整合人工智能、機械人、物聯網、大數據等先進技術，協助企業建立智能生產線。

現時合資格的生產商在香港設立智能生產線，更可申請香港特區政府創新及科技基金的「再工業化資助計劃」的資助。政府會以1(政府):2(公司)的配對形式提供資助，最高資助額為項目總支出的三分之一或港幣1,500萬元，金額以較低者為準。

此外，創新及科技基金旗下還設有多個計劃，

包括「創新及科技支援計劃」、「夥伴研究計劃」、「投資研發現金回贈計劃」、「公營機構試用計劃」和「科技券」等，支援本地的應用研發項目，推動科技應用。企業可善用政府資助，與生產力局攜手合作，開發更多創新應用技術方案，發掘龐大商機。

人才培訓是科技發展不可缺少的部分，創新及科技基金因此亦推出了「再工業化及科技培訓計劃」，協助本地企業培育及匯聚更多科技人才。計劃以2(政府):1(公司)的配對形式資助本地企業人員接受高端科技培訓，每間合資格公司每年最多可獲港幣50萬元資助。生產力局已提供超過100項認可培訓項目，助企業把握機遇，保持競爭優勢。



Thanks to the progressive development of manufacturing industry, Hong Kong found its great economic success in the 1960s. Despite the relocation and extension of Hong Kong's manufacturing industry, Hong Kong undoubtedly possesses world-class and excellent business environment for investors. To leverage the advantage, the Hong Kong SAR Government has implemented an array of policies in recent years to promote the development of innovation and technology, as well as the application of Industry 4.0 (i4.0) and Enterprise 4.0 (e4.0), encouraging the development of high value-added manufacturing in Hong Kong, heading to reindustrialisation with smart manufacturing to shine Hong Kong industry at global stage.

Hong Kong Brand Offers an opportunity for Reindustrialisation

Nowadays, consumers not only demand for personalised products, but also pursue better customer experience. They have been actively involved in product design and manufacturing with shorter lead times, resulting in the increased application of various innovation technologies, including the Internet of Things (IoT), robotics, artificial intelligence (AI), communication technology, human-machine collaboration, etc., to establish smart production for more flexible and innovative operations to adapt the high-mix, low-volume order requirement, which is the essence of i4.0 and e4.0.

With a more than half a century of manufacturing know-how and practical experience, Hong Kong manufacturing industry is capable to leap forward to technology innovation, and reindustrialised on the foundation of i4.0 and e4.0 to shine Hong Kong brands.

Take masks as an example. Under the COVID-19 epidemic, wearing mask has become a new norm around the world. Those locally made masks are one of top selling products in Hong Kong. Hong Kong brand is not only recognised as a guarantee of quality product that international standards, but also demonstrates the capability of Hong Kong industry, offering an opportunity to achieve local reindustrialisation in future economic development.

All-round Service in Reindustrialisation

HKPC is committed to helping Hong Kong companies to realise reindustrialisation in Hong Kong, by integrating the use of advanced manufacturing technology with its knowledge and experience, in promoting smart production and smart enterprise accumulated in recent years. The all-round service in reindustrialisation, ranging from layout design, product testing and talent development, with the integration of AI, robotics, IoT, big data and other advanced technologies, helps companies set up smart production lines in Hong Kong.

Eligible manufacturers planning to set up new smart production lines in Hong Kong can now apply the Re-industrialisation Funding Scheme (RFS) under the Innovation Technology Fund (ITF) of the HKSAR Government for financial support. The Government will provide funding on a 1 (Government): 2 (company) matching basis. The funding ceiling is one-third of the total project cost or HK\$15 million, whichever is lower.

In addition, ITF offers an array of funding schemes, including the Innovation and Technology Support Programme, Partnership Research Programme, Research and Development Cash Rebate Scheme, Public Sector Trial Scheme, and Technology Voucher Programme, etc., for supporting R&D and facilitating technology adoption. With the financial support of these funding schemes, enterprises can join hands with HKPC to develop innovative applied technology solutions for bringing enormous opportunities abound.

Talent nurturing is an essential part of technology development. The Reindustrialisation and Technology Training Programme (RTTP) under ITF allows companies to nurture the right talents, in keeping abreast with the evolving industry trend. RTTP aims at subsidising local companies on a 2 (Government):1 (company) matching basis to train their staff in advanced technologies. The maximum annual funding is HK\$500,000 for each eligible company. There are more than 100 approved courses at the HKPC under RTTP, helping companies stay competitive.



了解詳情
Know more



資料提供 Information provided by :
香港生產力促進局
Hong Kong Productivity Council
電話 Enquiry Hotline: 2788 5555
電郵 Email: service@hkpc.org

本會活動速遞 CMA Focus

9-10 2020 年
月份活動
September - October Event



現代公司權力平衡之法：如何訂立股東協議書及法律原則須知」網絡工作坊

Online Workshop on "Modern Company Management-Shareholder Agreement"

日期 Date : 17 / 9 / 2020

查詢電話 Enquiry Hotline : 2542 8635 (曾小姐)



品牌「智」勝網絡研討會：逆境當自強

Branding To Win Webinar: Stronger Brand Amidst Adversity

日期 Date : 25 / 9 / 2020

查詢電話 Enquiry Hotline : 2542 8635 (曾小姐)



「商業談判技巧」網絡工作坊

Online Workshop on "Business Negotiation Skill"

日期 Date : 22 / 9 / 2020

查詢電話 Enquiry Hotline : 2542 8635 (曾小姐)



參觀「柯尼卡美能達」Digital Solutions Square

Visit "Konica Minolta" Digital Solutions Square

日期 Date : 暫定 (TBC)

查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555

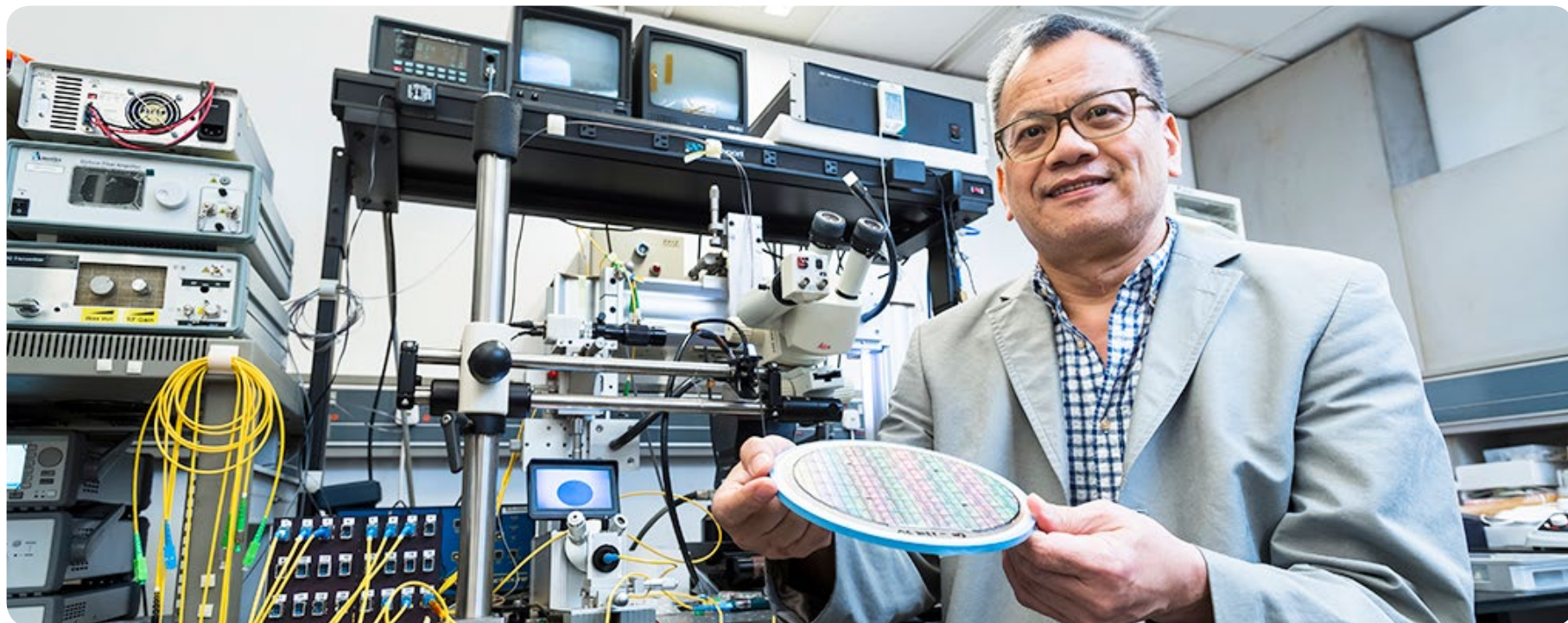
歡迎推薦工商友好加入廠商會大家庭

請掃描 QR Code
下載會員入會申請表



城大開展數碼傳輸新世代 一秒下載 1,000 部電影

CityU reveals the new era of data transmission - downloading 1,000 high-definition movies in less than a second



朱世德博士設計及製造的芯片，把互聯網數據傳輸速度推進至全球最快。

Dr Chu Sai-tak works on the design and fabrication of the chips which contribute to the fastest internet speed in the world.

香港城市大學（城大）物理學家在一項研究發揮了重要作用，把互聯網數據傳輸速度推進至全球最快。

進行該研究的國際團隊指出，在這個速度下，人們能夠在少於一秒鐘內下載 1,000 部高清電影。

這項嶄新發現，有助回應全球對更快互聯網速度持續增長的需求，尤其當新型冠狀病毒疫情在全球爆發，導致更多人要在家工作，並將科技用於社交及娛樂。

城大物理學系副教授朱世德博士開發的新型芯片是該項科技突破的核心。朱博士是集成光子器件領域的專家，擁有逾卅年研究經驗。他與中國科學院西安光學精密機械研究所 Brent E. Little 教授合作設計及製造芯片。

朱博士對芯片深有研究，在過去 9 年於《自然》及《科學》等知名學術期刊參與發表了 12 篇影響廣泛的論文。

團隊的研究成果在《自然通訊》上發表，題為「使用單芯片源的標準光纖進行超密集光學數據傳輸」。研究成員分別來自澳洲、加拿大、中國內地和香港。

這項突破性研究證明了微梳的功能。微梳是基於微環諧振器的光頻率反應，能進行超高光學數據傳輸。微環諧振器是單個小巧的集成芯片，可提供所有波長並替代許多並行激光。

在澳洲斯威本理工大學 Dave Moss 教授主持的實地測試中，研究團隊實現了每秒 44.2 兆

位元的特快速度，頻譜效率也達到創紀錄的每秒 10.4 位元 / 赫茲，比現有紀錄高 3.7 倍。

研究員使用了一種功能強大的微梳，名為光孤子晶體，以達致此驚人傳輸效能。

朱博士說：「微環諧振器裏的光孤子晶體有很高的內在穩定性，且易於產生，因此非常適合高要求的應用，例如超密集光學連貫通訊。」

微梳也在微波光子學、量子源和計量學等領域帶來突破。

如欲查詢有關技術資料，請與鄧智穎女士聯絡。電話：3442 7687 或電郵：cecilia.tang@cityu.edu.hk。

A physicist from City University of Hong Kong (CityU) has played a pivotal role in advancing data transmission speed on the internet to make it the fastest in the world.

Such speed will facilitate downloading 1,000 high-definition movies in less than a second, according to the international team that undertook the research.

This exciting discovery helps to address the world's increasing demand for faster internet connectivity, especially after the global outbreak of Covid-19, which has led to more people working at home and using technology for socialising and entertainment.

At the core of this technological advance is a novel chip developed by Dr Chu Sai-tak, Associate Professor in the Department of Physics at CityU. An expert in integrated photonic devices and with over 30 years' research experience, Dr Chu works on the chip's design and fabrication with Professor Brent E. Little of the Xi'an Institute of Optics and Precision Mechanics, Chinese Academy of Sciences.

Dr Chu's research on chips has contributed to twelve high-impact papers published in the past nine years in prestigious journals such as *Nature* and *Science*.

The team's accomplishments were published in *Nature Communications* under the title "Ultra-dense optical data transmission over standard fibre with a single chip source". The team comprises researchers from Australia, Canada, mainland China and Hong Kong.

This research innovation demonstrates the capacity of micro-combs, which are optical frequency responses based on micro-ring resonators (MRRs), to perform ultra-high optical data transmission. MRRs are single, compact integrated chips that can supply all wavelengths and replace many parallel lasers.

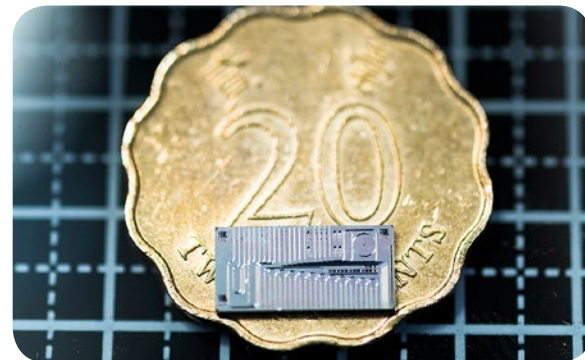
The team has achieved an outstanding rate of 44.2 terabits per second (Tb/s) in a field trial led by Professor Dave Moss of Swinburne University of Technology, Australia, with a record breaking spectral efficiency of 10.4 bits per second per hertz (b/s/Hz), which is 3.7 times higher than existing records.

For this extraordinary transmission capacity, they have deployed a powerful class of micro-comb named soliton crystals.

"Soliton crystals within the micro-ring resonators are high in intrinsic stability and easy to generate, and thus are highly suitable for demanding applications such as ultra-dense optical coherent communication," said Dr Chu.

Micro-combs enable breakthroughs in other fields such as microwave photonics, quantum sources and metrology.

If you have any enquiries related to this technology, please contact Ms Cecilia Tang at 3442 7687 or via email cecilia.tang@cityu.edu.hk.



用於該研究的微環諧振器芯片。

The micro-ring resonator chip used in the research.

香港第一家電熱水爐廠
柏林牌為香港電熱水器業開創先河
1967年至今在香港製造



若非品質有保證 何能扎根 超越半世紀

柏林牌

< 廠在土瓜灣 歡迎參觀 >



掛牆式

掛牆式

花灑式

座地式



1967年首創純不銹鋼內膽
安全耐用

1,000升
▲
20升
容量

<http://www.berlin1967.com>

溫馨提示

根據香港特別行政區政府《商品說明條例》

4201 原產地標籤的規定

目前並無法例規定在本港銷售的貨品必須貼上原產地標籤。

精明消費者購買電器前先查詢產地來源，並比較其他同類貨品，不同牌子的售價及產品功能，廣告內容可能誇張或誤導，若買入物非所值的貨品就會浪費金錢及後悔。

恆達熱水系統設計有限公司

Tel (852) 2330 6678

Fax (852) 2764 4034

Email sales@berlin1967.com

善用 3D 打印 提昇製造業效率及創意

Make good use of 3D Printing

Enhance manufacturing industry's efficiency and creativity

快速成型

3D 打印曾被認為是一種最昂貴的生產方法，現已發展成高效、高精度，甚至是設計師們夢想著用來設計消費和工業用品的工具。3D 打印技術的高效創新的方式不僅是對傳統製造業的彌補，也不斷顛覆傳統製造業的商業模式。

使用 3D 打印設備打印精確和高效的模型，使產品設計師可快速有效地通過電腦輔助設計軟件生成原型。他們可與最終用戶一起體驗和觀察 3D 打印模型，讓產品設計可視化，並有效促進設計師與用戶的溝通讓他們的需求相結合，優化設計，最終快速有效的生產出滿意的產品。

3D 打印快速成型技術的快速建模消除了生產時間和成本，執行過程和製造階段時亦允許對產品的物理模型進行更改和優化。過去需要幾週甚至幾個月去做一個模型，現在您只需要幾天或幾個小時就可以！快速建模可將製造業提升到更高的水平，提高競爭力。

3D 打印設備可創建高質量的原型，以低成本的方式進行測試、評估和修改。快速成型縮短了生產時間，提供更高質量的最終產品，從而提高公司效益。

從快速成型到快速生產

3D 打印設備用來小批量生產也成為主流。增材製造技術是一種常見的 3D 打印技術，過去幾年，增材製造技術的發展使得 3D 打印設備能夠打印高性能、高熔點材料如 PEEK、ULTEM、PA 和 ABS 來生產複雜的工業零部件等應用。增材製造也進入了時尚產業，用柔軟、耐用和有彈性的 3D 打印材料製作時尚服裝 (包括鞋子)。世界市場主流 3D 打印設備製造商最近推出了使用柔軟和柔性材料的高速 3D 打印機，這是服裝和可穿戴行業的突破性解決方案。

應用於各個行業的快速製造

3D 打印技術的應用範圍越來越廣，從快速原型到定制化的配件到最終成型，從醫療、工業、珠寶到教育都得到廣泛應用。3D 打印已進入服裝行業，應用於珠寶模具製作，亦經常出現在假肢和醫療器械領



3D 打印的 TPU 面料
3D printed fabric with TPU

域，例如，打印頷骨或骨盆 (鈦 3D 打印)，或其他身體部位，如耳朵，用於康復目的。3D 打印技術也被應用在 Covid 19 中，用於打印口罩或呼吸器的閥門。學校也開始流行使用 3D 打印作為 STEM 教育的工具。

顛覆傳統製造業的策略工具

3D 打印技術不斷發展，賦予了製造業的靈活性和快速設計。其優勢包括材料優化、勞動力和運輸成本。3D 列印技術有著無限的設計潛力和顯著縮短設計和生產的周期，給現在的電子產品 / 可穿戴的消費者市場和零部件的管理打開了無限的戰略商業可能性。



3D 打印的醫療輔具
3D printed medical bracing



3D 打印的 TPU 運動鞋鞋面
3D printed top of sneakers with TPU

Rapid prototyping

Once considered as an expensive state-of-the-art production technology, 3D printing has now become an efficient, high-precision, and even designers' dream for producing consumers and industrial products. 3D printing technologies is no longer just a practical and effective complement to the traditional manufacturing industry, but also is a strategic game-changer.

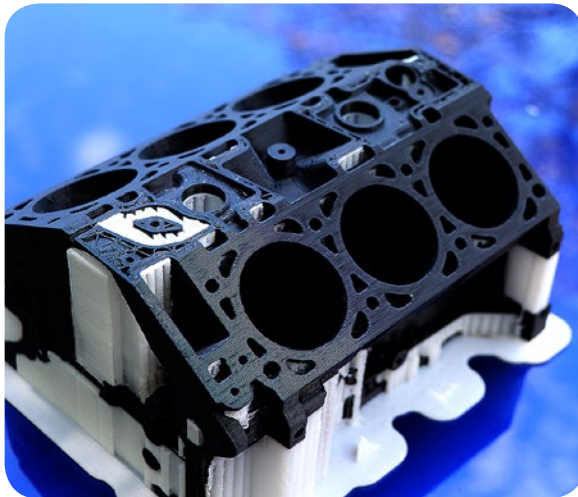
Precise and efficient prototyping using 3D printing, allows product designers to quickly and economically generate a prototype at their fingertips with any computer-aided design software. They can look, feel, examine, and physically try out the 3D printed object together with end-users. More insightful and practical modifications to the original 3D designs can be visualized and communicated effectively. A higher quality final product will be conveniently made possible by accurately aligning the designer's creativity and the customer's requirements through successive prototyping.

Rapid prototyping also significantly reduces the time from design to production. The ability to quickly model, build, test and improve the new design using rapid prototyping is invaluable. Where it used to take weeks or even months to build a model, now you can do it in days or hours! Rapid modeling can elevate manufacturing to a higher level and improve competitiveness.

3D printer can create high-quality prototypes that can be tested, evaluated, and modified in a low-cost way. Rapid prototyping improves company profitability by reducing production time and providing higher quality final products.

From rapid prototyping to rapid production

3D printing equipment for rapid production has also become mainstream. Additive manufacturing technology is a common 3D printing technology. In the past few years, the development of additive manufacturing technology has enabled 3D printing equipment to print high-performance, high-melting point materials such as PEEK, ULTEM, PA and ABS to produce complex industrial parts and other applications. Additive manufacturing has also entered the fashion industry, using soft, durable and resilient



3D 打印的 ABS 汽車電機模型
3D printed parts with ABS for the prototype of Auto motor

3D-printed materials to make fashionable clothing (including shoes). Leading manufacturers of 3D printer in the world market, have recently introduced high-speed 3D printers using flexible materials, a breakthrough solution for the clothing and wearable industry.

From Rapid Production to Versatile Applications

With technological advancements and product innovations, the use of 3D printing technology has found various applications in a broad spectrum of industries, such as health care, industrial, apparel and education. The range of works can be from rapid prototyping, to mass-customization of components, spare parts, and to final end products.

3D printing is already making its way into the apparel industry. It

is also making moulds for jewellery. For medical and health care industry, 3D printing is frequently seen in the areas of prosthetics and medical devices. Examples can be the printing of a jaw bone or the pelvis (titanium 3D printing), or other body parts, such as ears, for rehabilitation purposes. 3D printing is also being deployed in amid of the Covid 19 for the printing of face masks or valve for the respirators. It is also becoming popular for schools to use 3D printing as a tool for STEM education.

A Game-Changing Strategic Tool

The continuous development of 3D printing technology has given the manufacturing industry flexibility and rapid design. Its advantages include material optimization, reduce labor and transportation costs. 3D printing technology has unlimited design potential and significantly shortens the design and production cycle, opening up unlimited strategic business possibilities for today's electronic/wearable consumer market and component management.



3D 打印的 PEEK 材料在醫學上的應用
3D printed medical application with PEEK

資料和相片提供 Information and photo provided by :
INTAMSYS technology Co., Ltd
電話 Enquiry Hotline: +86 21 5846 5932
電郵 Email: info@intamsys.com
網址 Website : www.intamsys.com



香港中華廠商聯合會

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong



廠商會
廣州代表處
工商支援服務中心

為會員提供四大營商支援



政策諮詢



工商資訊



業務對接



法律支援

為增強對會員的工商支援服務，本會於廣州設有代表處，全力支持會員遇到的營商問題。該處不但向會員發放最新工商資訊，確保會員能早著先機，更為有需要的會員向當局就營商疑難提出查詢及反映意見。歡迎聯絡廠商會廣州代表處。

地址：廣州市越秀區豪賢路102號
匯德國際大廈2506室
電話：(86) (20) 8129 8969
電郵：gzenquiry@cma.org.hk

CMA Testing 推出嶄新品牌形象

CMA Testing Launches New Brand Identity

2020年8月7日，擁有40年產品檢測和認證經驗的CMA檢定中心欣然宣布以嶄新品牌登場，標誌着中心從一間區域性的第三方檢測保證機構發展成為一所面向全球及提供高增值解決方案的商業合作夥伴，服務不同行業和社會各界。

回望過去的40年間，CMA檢測中心成功在全球開拓了12個支點，為全球客戶創造價值。隨着創新科技產業的崛起，因應瞬息萬變的市場需要，CMA檢定中心藉着成立40周年的契機，進行品牌重塑工作，並制定新的發展策略，開拓新的業務領域，以提升企業形象和市場地位，滿足新一代客戶的需求。

四十周年暨品牌重塑發布會

為隆重其事，CMA檢定中心於8月7日以線上直播形式，舉行品牌重塑發布會，邀得創新及科技局局長薛永恒先生擔任主禮嘉賓，並請來過百名客戶和合作夥伴，在線上一同見證這個重要里程碑。

廠商會會長吳宏斌博士致辭時指CMA Testing已發展成為工商界和學術界的「合作夥伴」，擔當起業界和科研機構之間的橋樑，在扶持香港創新工業的發展中擔當著重要角色。

發布會上，CMA檢定中心主席暨廠商會副會長盧金榮博士寄予CMA Testing能秉承新的核心價值；(1) Better World, (2) Passionately Curious, (3) Perfectly Scaled，繼續守護消費者的安全、提升大眾的生活質素、推動綠色環境及可持續發展，以打造一個更安全、更健康及更美好的社區環境。

而CMA檢定中心首席營運總監林俊康亦於席間分享了未來發展的三個重點：科技商品化，DNA測試和綠色金融服務，強調CMA Testing將繼續促進香港「再工業化」和「科技商品化」，讓香港傳統及具優勢的工業能與新崛起的創新科技產業協同發展，達致互利共贏。

隨着新品牌的面世，標誌着CMA檢定中心將進入一個嶄新的時代。檢定中心期望在新的品牌形象下，可加強與行業和持份者的聯繫，攜手面對未來每一個挑戰，擁抱每一個發展新機遇。

On 7 August 2020, CMA Testing with 40 years of expertise in testing, inspection and certification, is excited to announce the launch of its new corporate identity, signifying its evolution from a third party testing assurance body into a global solution partner with diverse and advanced services for the betterment of the community.



Over the past 40 years, CMA Testing has successfully developed 12 global footprints and created values for our global customers. To keep up with the fast-changing market and the emerging technology trends, CMA Testing is determined to move one step forward to rebrand its identity in its 40th year of operations. Through the new brand identity, we hope to strengthen our corporate image and market position and anticipate the needs of a new generation of customers.

40th Anniversary cum Rebranding Grand Launching

To commemorate this special occasion, CMA Testing held a "40th Anniversary cum Rebranding Grand Launching" on 7 August and invited Mr Alfred Sit, Secretary for Innovation and Technology, as the guest of honour to give a speech. More than 100 guests, clients and business partners were invited to join the livestream celebration to witness the important milestone of CMA Testing's 40 anniversary and rebranding work.

CMA President Dr Dennis Ng pointed out CMA Testing has evolved into a "solution partner" for business, industry and the academic sector, providing a bridge between enterprises and the scientific research institutions. CMA Testing plays an important role in supporting the innovative development of Hong Kong's industries.

CMA Industrial Development Foundation Limited Chairman cum CMA Vice President Dr Wingco Lo mentioned that CMA Testing will keep striving for innovation while ensuring the safety of consumer products, enhancing the quality life of consumers and sustaining a green environment for the betterment of the community in alignment with the company's new core values – A Better World, Passionately Curious and Perfectly Scaled.

At the launching ceremony, Chief Operation Officer of CMA Testing Mr Dominic Lam shared the three key focuses of CMA Testing's future development: Technology Commercialisation, DNA Testing and Green Bond Service. CMA Testing emphasized that CMA Testing will continue to provide high-quality services with a new brand identity to contribute to Hong Kong's re-industrialisation and technology commercialisation, and thus encourage the co-ordinated economic development between traditional priority industries and innovation and technology sector.

CMA Testing's new brand identity marks the start of a new era for the company. Through the new brand identity, we hope to deepen our connections with industries and stakeholders over the upcoming challenging years.



新標誌凸顯靈活創新的品牌個性

新品牌標誌由字標組成，配以簡約俐落的線條，以突顯檢定中心所提供的高品質測試方案與認證服務。沉實的墨綠底色代表CMA檢定中心穩如泰山的支持；鮮艷的「AQUA」字體色就如清泉在不同的環境或狀態下會呈現不同的色彩，代表靈活多變及創新，亦意味CMA檢定中心品牌將邁向更多元發展。

New logo highlights the brand personality traits

The new brand logo comprises a custom wordmark crafted with precision and accuracy to reflect the company's high-performance solutions in testing and certification. The solid dark teal colour represents the strong support provided by CMA Testing while the bright aqua teal color is suggestive of the way water shows different colors in different environments or under different conditions; this represents the innovative and diversified development of CMA Testing.



CMA良倉 購物 無界限



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong



CMA良倉
e-warehouse

同時歡迎零售及批發
商機盡掌握

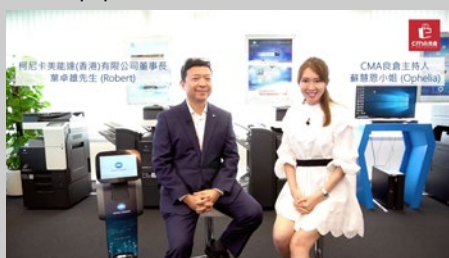
查詢電話: 2851 1555



柯尼卡美能達商業系統
(香港)有限公司

專訪董事長葉卓雄先生

<https://www.konicaminolta.hk/hk/zh-hk/home.php>



譽峰國際有限公司
蔬菜脆脆輕小食

<https://www.tanford.com.hk>



雅暉創意產品有限公司
專訪負責人

曹漢暉先生

www.toeasepro.com.hk



黑酢家
丹波黑豆茶

www.kurozu.com.hk



華彩印刷有限公司
專訪市務總監

史昊洛先生

www.brilliant-group.com



鯉魚門紹香園有限公司
專訪負責人

劉比利先生

www.walnut.com.hk



請支持香港導盲犬協會培訓工作

We need your support in Seeing Eye Dogs training in Hong Kong

香港導盲犬服務中心成立於2012年初，並於同年註冊為香港政府認可的慈善機構(#91/12149)。中心一直致力推動導盲犬服務，希望能薪火相傳，培訓人才、繁殖及訓練導盲犬，並免費配對給合適的視障人士，提供跟進支援服務，讓更多視障人士受惠。2018年初，中心取得國際導盲犬聯盟(IGDF)的會員資格；這標誌著所訓練的導盲犬及提供的導盲犬服務均達國際水平。目前管有各階段導盲犬超過60頭，並先後成功訓練16頭導盲犬先後成功訓練並配對予視障人士使用。

服務需求

2013年香港政府統計處數字顯示，本港視障人士的人數為174,800。國際導盲犬聯盟(IGDF)指出，約有1%的視障人士有意願使用導盲犬，因此估計視障人士對導盲犬服務的需求約有1,700位。

公眾教育及法律支援

為使視障人士及其導盲犬在社區能自由活動，公共教育是重要的配套工作。在與勞工及福利局的共同努力下，香港第一個推廣導盲犬服務的政府公眾教育短片終於在2017年在免費電視進行廣播；2018年初，政制及內地事務局就更新殘疾歧視條例的技術性問題進行討論；2019年，由房屋署主導的公屋住戶導盲犬寄養家庭試行計劃亦正式展開。此外，每年超過100場的免費導盲犬講座持續透過教育團體、工商界、非政府組織及政府部門等，將導盲犬知識廣為傳播，為使用者締造和諧的社會。連同街站、商場義賣及主辦各類活動，至今超過十萬人次直接獲得導盲犬的相關知識。

在導盲犬服務的發展中，每當視障人士與其導盲犬被拒，中心會代表他們向平等機會委員會、食物環境衛生署及運輸署尋求協助。當然，出發點是讓涉事公司或個人認清法例的要求。

來自社會的聲音

2017至2019年間，中心就支持建立香港導盲犬學校的項目中，共收集超過2萬個簽名！經幾年來的努力，可謂屢敗屢戰，終於在香港勞工及福利局作為支持申請的政策局、打鼓嶺鄉事委員會及申請區份鄉村代表及村民的支持，與及各政府部門的認可下，得到北區地政處批出租約，使用打鼓嶺蓮麻坑路前三和公立學校作為首間導盲犬訓練學校。繼而獲香港發展局批出「資助計劃以支援非政府機構善用空置政府用地」資助修建工程。預期新校舍可於2021年第四季陸續開始使用，屆時一所設備齊全的導盲犬訓練學校將啟用，並為導盲犬服務植根香港奠下基礎。

導盲犬訓練學校雖得到發展局基礎建築工程的資助，但工作人員的薪俸、校內大量的教學、訓練、犬隻醫療和繁殖、公眾教育、行政、電腦及保安等設施的資金均須另行籌措。我們希望得到商界的支助，以命名或其他方式給予支持。您的捐助，將會是突破傷健壁壘的最大動力；傷健共融亦由此而茁壯成長。



我們的導盲犬 Our seeing eye dogs



受訓中導盲犬 Seeing eye dog under training



使用者與她的導盲犬 User and her seeing eye dog



公眾教育 Public education

機構網址 (website): www.seeingeyedog.org.hk
電郵 (email address): services@seeingeyedog.org.hk
查詢熱線 (enquiry): (852) 2628 1833
Facebook: HKSEDS /HKSEDPUPPY
YouTube: hkseds
Instagram: hkseds

Founded in 2012, Hong Kong Seeing Eye Dogs Services (HKSEDS) was registered as a government-approved charitable organization (#91/12149) at the same time. HKSEDS has ever been continuously promoting the seeing eye dog services, with a view to passing the torch, cultivating talents, breeding and training seeing eye dogs. We also provide the free matching service between seeing eye dogs and the visually impaired alongside the follow-up assistance service for the well-being of the visually impaired community. At the beginning of 2018, HKSEDS acquired the membership status of the International Guide Dog Federation (IGDF). This signifies that the training of seeing eye dogs and the services of seeing eye dogs are up to the international standards. To date, HKSEDS manages all stages of over 60 seeing eye dogs with a successful record of training 16 seeing eye dogs to match with the visually impaired for their use.

Service Demands

In 2013, in accordance with the statistics of the Hong Kong government, there were 174,800 visually impaired people. IGDF reckons that there is 1% of the visually impaired using the seeing eye dog service resulting in the service demand of 1,700 units by the visually impaired as estimated.

Public Education and Legal Assistance

To facilitate free activities in the community of the visually impaired and their seeing eye dogs, the public education is our correspondingly paramount mission. With the concerted efforts between the Labour and Welfare Bureau and us, the first short public education video by the government promoting the seeing eye dog services was eventually produced in 2017 for broadcast in the free local television channels. In early 2018, the Constitutional and Mainland Affairs Bureau conducted discussion of the updates of the technical issues of the Disability Discrimination Ordinance. In 2019, the pilot scheme of the use of the seeing eye dog service by tenants of public housing estates directed by the Housing Department was formally in place. Furthermore, there are over 100 free talks about the seeing eye dog service via educational bodies, the industrial and commercial sectors, non-government organizations, government

departments, and so on, promulgating the knowledge of the seeing eye dog service in the general public as well as building up a harmonious society for users. Together with street stations, charity sale booths at shopping malls, a range of activities organized by HKSEDS, up to now, there are over 100,000 times of people directly learning the relevant knowledge of the seeing eye dogs.

In the course of the development of the seeing eye dog service, whenever the visually impaired and their seeing eye dogs are rejected, HKSEDS is to represent them to seek assistance from the Equal Opportunities Commission, the Food and Environmental Hygiene Department and the Transport Department. It is well understood that this stems from making the concerned companies or individuals identify the requirements of the Ordinance without unambiguity.

Voice from the Society

In the period of 2017 and 2019, HKSEDS received over 20,000 personal signatures about the support of the project of setting up a seeing eye dog school in Hong Kong. With widespread endeavors coupled with plenty of ups and downs over the years, under the auspices of the Hong Kong Labour and Welfare Bureau in its backing for the application together with the assistance from the Ta Kwu Ling District Rural Committee, village representatives and villagers of the applied regions as well as the approval of all the government departments, HKSEDS acquired the tenancy granted by the District Lands Office, North. HKSEDS is permitted to utilize the Lin Ma Hang Road Former Sam Wo Public School (North) of Ta Kwu Ling as the first seeing eye dog training school in Hong Kong. What follows is the successful grant of the subsidized renovation project under the "Funding Scheme to Support the Use of Vacant Government Sites by Non-government Organisations". It is anticipated that the new school will gradually come into operation from the fourth quarter of 2021 onwards. At that precious moment, a seeing eye dog school with all-encompassing facilities will be commencing its service, laying a foundation for the root of seeing eye dog service in Hong Kong.

Albeit the subsidy granted under the Foundation Construction

Project by the Development Bureau for the seeing eye dog school, the staff remuneration and a large amount of monetary resources for the teaching, training, medical and breeding services for dogs, public education, administration, computer, security, and so forth highly demand us to seek further support from others. We are in desperate hopes of the assistance from the commercial sector by naming or other forms. Your donation will be heralded as a breakthrough in the strongest fight against the barriers between the healthy and the disabled, constituting the wholesome growth of the harmony between them.



導盲犬與牠們的導盲鞍 Seeing eye dog with harness

HKSEDS website : www.seeingeyedog.org.hk
 HKSEDS email address : services@seeingeyedog.org.hk
 Enquiry hotline : (852) 2628 1833
 Facebook : HKSEDS /HKSEDPUPPY
 Youtube : hkseds
 Instagram : hkseds

大昌行認可易手車
 DCH Certified Used Car



香港中華廠商聯合會 會員獨家優惠

選購指定全新大昌行進口
 Exclusive Collection 及大昌行
 認可易手車車款，會員尊享高達
HK\$10,000 現金折扣優惠*！



☎ 2262 1118
 📞 9028 0315
 🌐 dchucc.com

立即搜尋心水車盤！

📍 大昌行集團大廈 1 樓

九龍灣大昌行集團大廈 40,000 呎全新陳列室現已開幕！

一向力臻完善汽車買賣體驗的大昌行認可易手車，現已進駐大昌行集團大廈 1 樓全新陳列室！佔地逾 40,000 平方呎，超過 100 個優質車盤可作即時試駕及選購。

更備多元化車種，為您提供最稱心如意的購車體驗！

• 本田、日產廠方認可易手車 • 大昌行奧迪易手車 • 大昌行認可進口車

*條款及細則：

1. 優惠期至 2020 年 12 月 31 日。
2. 優惠以稅前價格計算，且不可與其他優惠同時使用。
3. 計劃受條款及細則約束，如有任何爭議，大昌行認可易手車保留最終決定權。

會員工商批發告示專欄

Notice for Members' Business Wholesale



會籍部一直致力提升會員之間的溝通及交流，為此「會員月報」(CMA Monthly Bulletin)將新設「會員工商批發告示專欄」，免費為會員刊登工商批發徵求告示，藉著龐大的會員網絡，冀能協助促成交易，互惠互利。有興趣刊登專欄的會員，敬請填妥連結 (<http://www.cma.org.hk/uploads/ckfinder/files/sell.pdf>) 內的回條並連同一張產品相片(如有，必須 jpeg 檔及大小 2MB 或以上)，先以電郵(以 Word 檔回傳)逕交會籍部(電郵：mandy@cma.org.hk)作審批，本會將有專人聯絡及跟進。倘有垂詢，請致電會籍部服務熱線(電話：2851 1555)。

The Membership Department always endeavours to enhance the communication and exchange amongst members. In this light, the CMA Monthly Bulletin will establish a new "Notice for Members' Business Wholesale", which is free of charge for members to publish requests for business wholesale. Through the extensive membership network, it is hoped that the Notice Column could assist in forging trades and facilitating mutual benefit. Members who are interested in placing a notice should complete the reply slip in the link (<http://www.cma.org.hk/uploads/ckfinder/files/sell.pdf>), attach a photo of the product (if any, in jpeg format and file size of 2MB or above), and send an Email (in word file format) to the Membership Department (Email: mandy@cma.org.hk) for approval. CMA staff will follow-up and contact respective members. For enquiries, please call the service hotline of the Membership Department (Tel: 2851 1555).



產品名稱：R6P, AA, 碱性電池, R6P, AA, Zinc Carbon Batteries, Super Heavy Duty
公司名稱：Camelion Enterprises Limited
會員編號：009485
批發數量及價格：200,000 pcs (RMB0.33)

產品介紹：

- 成熟可靠的電池技術 (Reliable battery technology)
- 經濟實用 (Outstanding price and quality)
- 無汞，無鎘環保型電池 (No mercury and cadmium added to the formulation)
- 可應用於遙控器、鬧鐘、電筒、玩具等設備 (Major applications: Remote control, Clocks, Torches, Toys and so on)

聯絡人：莫志明 (Fernando Mok)
聯絡電話：2954 9352
查詢電郵：sales7@camelionbattery.com
網址：www.camelionbattery.com



產品名稱：型號：VR-30-1 名稱：紫外線 (UV) 空氣消毒系統
公司名稱：其力行有限公司
會員編號：011759
批發數量及價格：批發 20 套起訂，unit price: HKD1,650.00/pc

產品介紹：以高能量紫外線幅射 (UV-C 波段) 可以引起微生物內的 DNA 發生不可逆轉的破壞，從而使微生物不能繁殖，並且死亡。
 詳情可參考以下網址：<https://bit.ly/2M8d70L>

聯絡人：Wanda Lee
聯絡電話：2470 9690
查詢電郵：sales@cliffon.com.hk
網址：www.cliffon.com.hk



產品名稱：意大利黑松露醬 500G
公司名稱：鴻發號糧油食品有限公司
會員編號：013037
批發數量及價格：1 箱起 (每箱 12 支) / 每樽 HKD198

產品特點：來自意大利黑松露醬，是廚師的，適合素食，炒蛋，炒菜

聯絡人：Christy Cheung
聯絡電話：2345-4491
查詢電郵：christy@hfh.com.hk
網址：www.hungfatho.com.hk

新會員介紹 Introduction of New Members

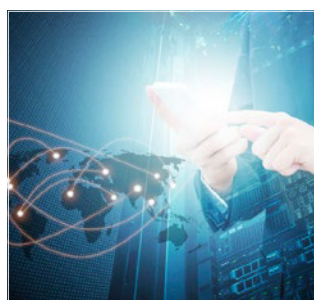


紀星有限公司
Triple Eagle Container Line Ltd
 代表：孔劍峯先生 (業務發展經理)
 產品：海運、空運及倉儲物流
 Representative: Mr John Hung (Business Development Manager)
 Product: Sea freight, air freight & warehouse logistics



科勁集團

科勁發展有限公司
King's Flair Development Limited
 代表：黃少華先生 (主席、行政總裁)
 產品：家庭用品
 Representative: Mr Wong Siu Wah Alex (Chairman & CEO)
 Product: Household product



ACG Corporation Limited
 代表：馮威廉先生 (首席銷售官)
 產品：數碼轉型
 Representative: Mr Fung William (Chief Sales Officer)
 Product: Digital transformation



東莞新規！ 租戶污染環境，業主也要擔責

New rules in Dongguan! Landlords shall undertake responsibilities for environmental pollution caused by their tenants

受國外大環境影響，很多在大陸設廠的會員近年把訂單外發，出租自己持有的廠房物業。

但是要注意了，今後物業切勿隨便出租，根據《東莞市出租人出租物業污染環境責任追究辦法（暫行）（徵求意見稿）》：「出租人明知承租人的建設項目在生產經營過程中嚴重污染環境，仍為其提供生產經營場所或生產設備，或為其逃避檢查提供幫助等，構成犯罪的，將由司法機關依法追究其刑事責任。」

根據《意見稿》，凡承租人存在環境污染違法犯罪行為的，除由環保主管部門依法追究承租人污染環境的行政責任外，相關部門還應依法追究出租人的相關責任。

《意見稿》還規定：出租人明知承租人的建設項目在生產經營過程中具有「非法排放、傾倒、處置危險廢物」、「通過暗管、滲井、滲坑、裂隙、溶洞、灌注等逃避監管的方式排放、傾倒、處置有放射性的廢物、含傳染病原體的廢物、有毒物質」、「排放、傾倒、處置含鉛、汞、鎘、鉻、砷、鉍、銻的污染物，超過國家或者地方污染物排放標準」、「在飲用水水源一級保護區、自然保護區核心區排放、傾倒、處置有放射性的廢物、含傳染病原體的廢物、有毒物質」等 8 種嚴重污染環境的情形之一，構成污染環境罪，仍為其提供生產經營場所或生產設備，或為其逃避檢查提供幫助，或幫助其逃匿，或作假證明包庇，構成犯罪的，將由司法機關依法追究其刑事責任。

同時，「行政機關查處出租物業的環境違法行為，出租人直接組織、參與阻礙國家機關工作人員依法執行職務，尚未構成犯罪的」、「出租人把未取得土地使用權屬證、建設用地批准書或建設用地批復文件的土地，出租給承租人從事違反環保法律法規的生產經營活動的」、「出租人知道或應當知道承租人的建設項目未取得營業執照，仍出租物業給承租人生產經營的」等，將由相關部門追究其行政責任。

追責業主當然不是新事物，順德於 2017 年就在廣東率先出台《順德區出租人出租物業污染環境責任追究辦法（暫行）》，現在東莞也推出了類似政策，可見環境責任追究已經受到了省內各市的重視，各位會員出租物業之後切記不可「闔佬懶理」！

資料整理：香港中華廠商聯合會內地辦事處
備註：本文稿內容以中文版為準



Concerning the international macro-environment, many members with a factory in the Mainland outsource their orders and lease out their factories.

They are advised to be cautious and choose the right lessee. According to the Methods for Holding the Lessor Responsible for Environmental Pollution Caused by Leased Property (Interim) (Consultation Paper): "A lessor who provides production and operation venue or production facilities or help lessee evade inspection knowing that its development project will cause serious environmental pollution in the course of production and operation shall be deemed to have committed a criminal offence and held responsible for the offence by the Judiciary pursuant to the law."

According to the Consultation Paper, any lessee who commits law-breaking environmental pollution acts will be held responsible for administrative responsibilities pursuant to the law by the environmental protection authority, and the lessor will also be held responsible for related responsibilities by the related departments pursuant to the law.

It is further stipulated in the Consultation Paper that: It constitutes criminal crime for the lessor to provide production and operation venue or production facilities or help lessee evade inspection or escape, or cover lessee with false evidence knowing that the lessee's development project will cause serious environmental pollution in the course of production and operation despite that he knows one of the 8 serious environmental pollutions will be caused, namely "unlawful discharge, dumping or disposal of hazardous waste", "discharge, dumping or disposal of radioactive waste, pathogen-containing waste and toxic substances through covered conduit, seepage shaft, seepage well, crevices, karst caves and casting, and other ways which evade regulation", "discharge, dumping or disposal of pollutants which contain lead,

mercury, cadmium, chromium, arsenic, thallium and antimony in volume beyond the national or local standards for pollutant discharge", "discharge, dumping or disposal of radioactive waste, pathogen-containing waste and toxic substances in grade 1 potable water protection zone and core zone of natural reserves".

In the meantime, cases in which "the lessor directly organizes law-breaking environmental pollution acts or participates in obstructing statutory duty performance of officers from national authorities but determined to be no crime upon investigation of the administrative bodies", "the lessor leases land not issued with Land Use Permit, Approval Letter on Land for Construction or Approval Document on Land for Construction to lessee for engaging in production and operation activities which violate the laws and regulations on environmental protection", "the lessor leases the property to the lessee for engaging in production and operation activities under the circumstances that he knows or should know that the lessee runs development project without business licence", etc shall have the responsibilities affixed by the related departments.

Holding the landlords responsible for misdeeds is nothing new. Shunde is the pioneer in Guangdong with the Methods for Holding the Lessor Responsible for Environmental Pollution Caused by the Leased Property in Shunde Region (Interim) launched in 2017. Implementation of similar policies in Dongguan now shows that holding the polluter responsible for his deed is gaining priority in the agenda of all cities in the province. All members are reminded to "follow-up closely" after leasing their properties.

Collation: CMA Mainland Office
Remarks: The Chinese version of this article shall prevail.

廠商會會員尊享優惠 CMA Members' offers



「文華東方瑞啟重溫之旅」，豪華住宿體驗。住宿計劃定價由每晚港幣2,628元，各項專屬禮遇包括：每日雙人自助早餐、高級客房獲免費升級至皇后像廣場景觀客房及24小時彈性入住及退房，詳情請參閱廠商會網頁

查詢熱線：2825 4805 / 2825 4807 電郵地址：joliu@mohg.com / nchau@mohg.com



無障礙生活
輪椅系列

多款型號
提供不同功能
融入用家日常生活



出示會員證於「唯健康」購物，可享正價貨品9折優惠（消耗性用品除外）
歡迎到「唯健康」網站<http://healthtop.com.hk>了解更多資料

查詢熱線：2413 7867

公司	其他尊享優惠	公司	其他尊享優惠
一豚豬手專門店	凡購買滿 \$100 全單可獲九折優惠 * 此優惠不適用於豬手禮券及其他禮券	浚達國際事務有限公司	於 Smartech 陳列室購買任何產品可享有 7 折優惠
了實有限公司	購買「本木序」天然個人護理用品可享有網上商店及門市 9 折優惠	海匯森控股有限公司	於翹花膠網店購物，結帳前輸入優惠碼「CMA2020」並於備註欄提供廠商會會員編號，買滿港幣 350 元可享全單 8 折優惠，並送「翹之潤 姬松茸花膠」拉罐花膠一罐。
中之(香港)貿易有限公司	精選健康食品折扣優惠	軒日珠寶有限公司	所有玉石產品 9 折優惠
中國本草世界茶葉(香港)有限公司	各式精選產品折扣優惠	逆思策劃有限公司	以優惠價 \$650/10 盒 (原價 \$78/盒) 購買湯包套裝
中華航空	機票全年及不定期折扣優惠；多樣化產品如機票加酒店等優惠；專設服務電郵：hkgcorp@china-airlines.com，購票即享折扣	高比工業材料有限公司	3M 防曬隔熱玻璃薄膜及 3M 安全防爆玻璃薄膜供應及安裝
元氣站保健會及港恩中醫診所	購物及診症優惠	高發液品有限公司	廠商會會員可享優惠價 \$198 (原價 \$248) 購買全港唯一擁有「香港安全標誌」KONTOY PB8041 拖板
元細胞遊戲有限公司	單頁式網頁製作 (HK\$200 現金優惠)	健康之路有限公司 (嗎哪有機站)	以 95 折惠顧全線產品
日本命力	於日本命力旗艦店購物可享 9 折優惠；即場營養師體檢及諮詢服務 (價值 \$1,000)	常康健工房有限公司	各式精選健康產品折扣優惠
加拿大妙睡寧(香港)有限公司	精選產品折扣優惠	得利龍百貨有限公司	凡於「得利龍」專櫃及專門店惠顧正價貨品可享 9 折，特價貨品可享額外 95 折
永發蔘茸海味行	優惠 1) 安妮佛跳牆 ~ HK\$715/4 人份 (原價 HK\$1100) 優惠 2) 安妮嫩湯 ~ 海底椰雪梨蜜棗燉豬展湯 HK\$41.8/1 包 (原價 HK\$55)	蛋撻王	購買酥皮或牛油皮蛋撻，即享買 5 送 1 優惠。
老鳳祥珠寶(香港)有限公司	購買正價鑲嵌產品可享 78 折優惠、黃金產品半價手工費	博達電子技術有限公司	購買任何正價產品，即可獲 9 折優惠。
自由製作	1. \$2500 (原價 \$3400) 專業企業形象攝錄服務，拍攝訪問短片，向外展示公司形象特徵 2. \$1400 (原價 \$1600) 專業企業形象攝影服務，拍攝公司管理層團隊照，員工團隊照、營運狀況、服務情況、工作表現等，向外展示公司形象特徵	雅芳婷有限公司	購買任何貨品可獲 9 折優惠 (指定貨品除外)
西聯環球商業匯款(香港)有限公司	於推廣期內，香港中華廠商聯合會的會員 (只限公司代表人) 可享以下優惠： 優惠 1) 免費開戶及首次外匯即期交易後享有 HKD 300 超市禮券 優惠 2) 首年交易手續費九折優惠 優惠 3) 30 分鐘免費風險管理與對沖方案諮詢時段	雅蘭集團有限公司	正價貨品 95 折優惠
位元堂	9 折中成藥購物優惠 (指定推廣產品除外)	黑詐家	於黑詐家網店購買任何正價貨品，使用優惠碼「2005CMAME」可獲 9 折優惠，任何六件 85 折。
杏美行	購買【特健樂】、【金悅堂】、【Life Enhance】品牌任何產品，享有 85 折優惠	萬圃國際有限公司	於萬圃國際有限公司網站使用優惠碼「CMAMC20」購買殼聚糖纖維抗菌口罩可享港幣 20 元折扣優惠 網站： https://m-chitosan.com/en/home/
協豐印染廠有限公司	到銅鑼灣崇光百貨九樓 ESPRIT 床品專櫃，購物滿港幣 1000 元，可以獲贈乙件 Esprit 素色珊瑚絨枕頭毯	裕華國產百貨有限公司	正價貨品 9 折
周大福珠寶金行有限公司	1. 凡購買足金類產品，手工設計費可享 8 折 2. 凡購買足金類產品，即可以「換購價」選購指定首飾乙件	零食物語	購物滿 HK\$150 (折實計) 可享 9 折優惠
尚和堂	以 8 折享用指定中醫治療	僑豐行有限公司	在橫丁門市購物，正價貨品可享 9 折優惠，特價貨品可享 95 折優惠。
東德生物有限公司	會員凡於 www.bodysos.com 或透過電話購買東德生物有限公司正價產品可享有 88 折優惠	嘉頓有限公司	以特惠價購買嘉頓有限公司產品，請按入以下連結索取訂購表格： http://www.cma.org.hk/uploads/ckeditor/files/Garden.xlsx
金至尊珠寶(香港)有限公司	優惠一) 購買正價珠寶鑲飾，可享 88 折優惠 優惠二) 購買足金飾品，可享手工費 5 折優惠	銀龍飲食集團	購買 \$1,000-「銀龍禮券」，即可額外免費獲贈 \$100- 銀龍禮券 (每張面值 \$50.00)
長榮航空	以廠商會「企業會員」優惠價購買機票及享受不定期折扣優惠；長榮航空訂位部企業會員專線：28109251- 接通後按 6 字	銚耀有限公司	以 85 折購買濕紙巾產品
冠玲瓏	出示會員證可享額外 95 折購物優惠	德記五金發展有限公司	全店正價貨品 8 折優惠
冠華食品菓子廠有限公司	正價貨品 88 折 (減價貨品除外)	毅創來集團有限公司	MEC YS 系列附帶 USB 充電插拖板 9 折優惠
恆香老餅家有限公司	全店正價貨品 9 折優惠	髮再生	優惠 1) 免費頭皮詳細健康檢測，納米能量髮護理及智能微頻頭療護理一次 優惠 2) 髮再生中藥洗髮露 / 藥液 (7 折) 優惠 3) 髮再生護髮及健髮療程 (8 折)
恒昌隆燕窩參茸行有限公司	「恒昌隆燕窩參茸養陰膏」優惠價 \$398 (原價 \$498)，強肺抗疫之選，香港製造。	澳栢國際有限公司	各式精選打印機耗材產品折扣優惠
美味棧國際有限公司	惠顧全線產品可享有 95 折優惠；購物折實價滿 \$1000 或以上，可享免費送貨服務 (離島地區另議)	懋康企業有限公司	凡購買酒品每款 12 支或以上，可享 8 折優惠
香江會滙天下茶業有限公司	優惠 1) 凡購買滙天下 (THE BARN) 及曬瓜 (XIGUA) 正價產品，尊享 85 折優惠。 優惠 2) 凡購買曬瓜香江紅正山小種，尊享 5 折優惠 (原價 \$800/盒)	聯財有限公司	購買任何正價產品，即可獲 9 折優惠。詳細產品資料及售價可在網店 www.shopablehealth.com 查看
香港加德士	憑能源站加油專享特惠折扣優惠	韓讚	優惠 1) 堂食惠顧午市套餐可享 9 折優惠 優惠 2) 堂食惠顧午餐牌可享 8 折優惠
香港華美粵海酒店	訂房、用餐及足底按摩優惠	麗豐國際(香港)保健品有限公司	正價貨品 65 折優惠
香港郵政	香港中華廠商聯合會的會員 (只限公司申請人) 成功開立特快專遞帳戶，並於開戶後首三個月內使用特快專遞「標準服務」、「萬用箱服務」或「貨運服務」投寄急件，便可獲贈價值港幣 200 元的餐飲或購物禮券，並每次獲得 10% 郵費回贈 (回贈金額合共高達 1,000 港元) 的迎新優惠，投寄一件急件即可享回贈！	蘋果迷你倉	優惠一) 預繳租用 3 至 5 個月，可享 9 折優惠 優惠二) 預繳租用 6 至 12 個月，可享 8 折優惠
香港電訊	廠商會會員現凡申請或續約商業寬頻或電話線服務，即可享 24 個月免費「家居辦公」方案及香港電訊雲端備份服務	Bertagne Beauty Labs	首次體驗美容療程半價
香港綠之聖食品有限公司	廠商會會員可享優惠價 \$203 (原價 \$270) 購買一磅裝綠之聖猴頭菇	Blackmores	優惠 1) 訂購 \$650 以上 (折實價)，全單可享 9 折及免費送貨 優惠 2) 買滿 \$650，可享贈品一件 下載訂購表格連結： https://bit.ly/2X83kge
原燕房(亞洲)有限公司	憑廠商會會員證到原燕房可享以下購物優惠： 購買正價產品，可享 95 折優惠	Diverxu Ltd	正價貨品 9 折優惠，詳細產品資料及售價可查閱網店： www.diverxu.com
		eCup HK Limited	經 eCup 預購飲品手機 App 訂購任何飲品及食品，即可享有 9 折優惠
		MENCE	面部療程及身體療程七折優惠
		OTO Bodycare (H.K.) Limited	於 OTO 專門店購買定價貨品，即可享 95 折優惠
		Skin Retreat	優惠 1) 高級唇膏訂製 8 折 優惠 2) 首次體驗美容療程半價

優惠詳情請參閱本會網站 For offer details, please visit CMA website : www.cma.org.hk/tc/menu/60

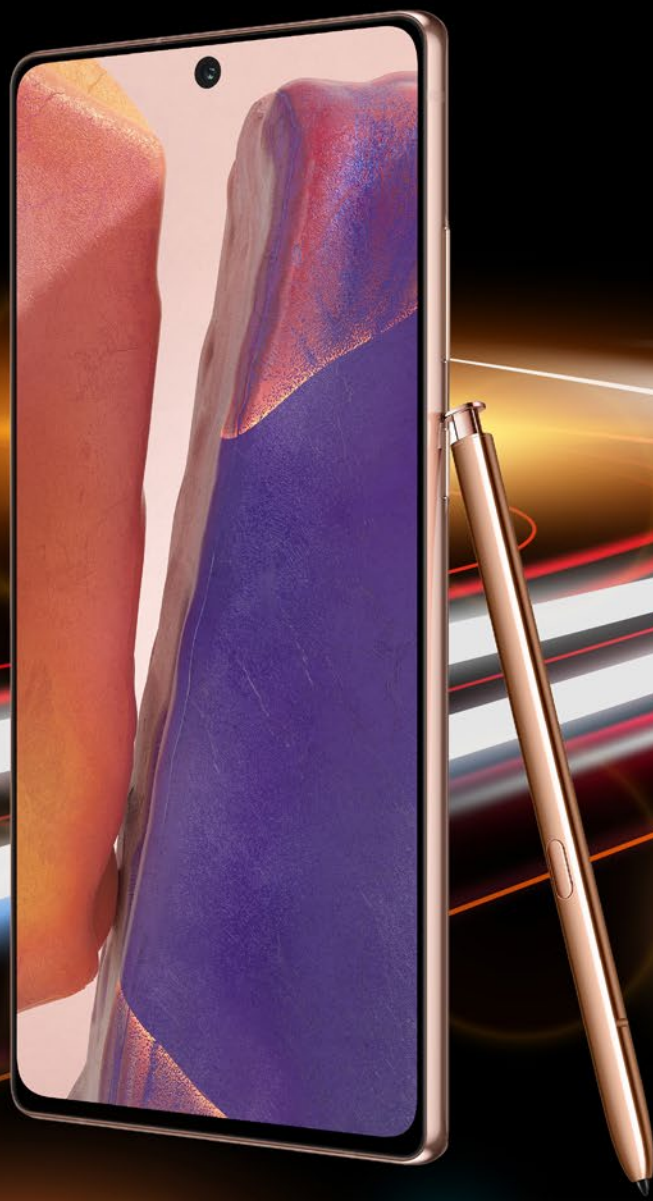
cs|. 5G

改變生活 領先未來

SAMSUNG Galaxy Note20 5G

(8GB + 256GB)

建議零售價: HK\$7,398



80GB

每月 \$586

(24 個月合約)

送

Youtube Premium
4個月免費試用

(建議零售價: HK\$272)

送

Samsung 薄型背蓋

(建議零售價: HK\$198)



掃描此QR code登記上台

Question?



商業流動專線 120 888

· 以上服務計劃只適用於擁有有效商業登記之公司。如公司之商業登記於承諾期屆滿前失效，香港移動通訊有限公司(「CSL」)保留權利將服務計劃更改為cs|. 的當前收費。· 須預繳機價(金額視乎所選擇的裝置型號及選用的服務計劃) 而預繳金額將於承諾期內分期回贈至您的帳戶內。· 「5G」服務計劃使用5G網絡。只適用於指定5G網絡覆蓋地區及客戶需使用指定可支援的裝置。然而客戶所體驗之實際速度會少於網絡規格，並會因應所使用之裝置、地點、網絡情況及其他因素而有所影響。· 服務計劃所包含的服務受該服務之條款及細則約束(如有及如適用)，詳情請瀏覽我們的網頁<https://www.hkcs|.5g.com/>。· 推廣期至2020年9月30日。適用於新客戶及續約客戶。· 有關詳情，請向商業流動專線120888查詢。· CSL保留一切決定之最終決定權。



香港中華廠商聯合會會員專享

一個月費，四重驚喜！

iPhone 11 Pro
(256GB)

建議零售價: HK\$9,899



iPhone SE
(64GB)

建議零售價: HK\$3,399

AirPods

配備無線充電盒
建議零售價: HK\$1,599



HK\$4,000流動通訊設備
及配件優惠券



32日 中國及多個熱門亞太地區數據漫遊通行證

4G 任用本地流動數據

每月

\$984

(30個月合約)

\$0 機價*

20 GB

本地數據

加送「用量皇」服務計劃

5

卡同享

以上圖片只供參考，一切以實物為準。
優惠期至2020年9月30日。服務計劃所包含的服務受該服務之條款及細則約束（如有及如適用），詳情請瀏覽我們的網頁www.1010.com.hk。CSL保留一切決定之最終決定權。

有關更多最新/5G 服務計劃，
歡迎致電/WhatsApp查詢：

Rachel Wong M:6531 4376
E:Rachel.MY.Wong@hkcsll.com

